

Umowa
nr/2023

Agreement No.
...../2023

w sprawie szkolenia praktycznego odpowiadającego
zakresowi części klinicznej programu stażu
podyplomowego w podmiocie leczniczym

on practical training corresponding to the scope
of a clinical part of the post-graduate internship
program done at a healthcare entity

zawarta w Katowicach w dniu
..... pomiędzy:

concluded in Katowice
on.....by and between:

**Śląskim Uniwersytetem Medycznym
w Katowicach
z siedzibą w Katowicach, ul. Poniatowskiego 15**

NIP 634-000-53-01 REGON 000289035
reprezentowanym przez:

prof. dr. hab. n. med. Tomasza Szczepańskiego
Rektora Śląskiego Uniwersytetu Medycznego
w Katowicach
oraz Ireną Palkij

Kwestora Śląskiego Uniwersytetu Medycznego
w Katowicach
zwanym dalej "**Uczelnią**"

a

Panem/Panią:

Adres do korespondencji:

Legitymującym się paszportem/dowodem osobistym*
nr:

e-mail:

zwanym dalej „**Stażystą**”,

**Medical University of Silesia
in Katowice**

Poniatowskiego 15, Katowice

NIP [Tax ID No.]: 634-000-53-01REGON [State
Statistical No.]: 000289035

represented by:

Professor Tomasz Szczepński MD, PhD

Rector of the Medical University of Silesia, in
Katowice
and Irena Palkij

Bursar of the Medical University of Silesia, in
Katowice
hereinafter referred to as the '**University**'

and

Ms./Mr

Address for the service of correspondence:

Using the passport/ ID card*

no.:.....

e-mail:

hereinafter referred to as the '**Trainee**',

na podstawie art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5
grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentystry
(tj. Dz. U. 2022 r. poz. 1731 z późn. zm.) w związku z
art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo
o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. z 2022 poz.
574 z późn. zm.) została zawarta umowa następującej
treści:

pursuant to Article 15p. paragraph 1 item 2 of the
Act on the Professions of the Physician and
Dentist of 5 December 1996, (Journal of Laws
2022, item 1731, as amended) in connection with
Article 163 (1)(2) of the Act of July 20, 2018, Law
on Higher Education and Science (Journal of
Laws 2022, item 574, as amended), the agreement
worded as follows is hereby concluded:

§ 1

Uczelnia zobowiązuje się do organizacji szkolenia
praktycznego, zwanego dalej Szkoleniem, na rzecz
Stażysty – osoby, która ukończyła studia w Uczelni na
kierunku lekarskim albo lekarsko-dentystycznym, w
języku innym niż język polski, uzyskała tytuł
zawodowy lekarza/lekarza dentystry i nie odbyła stażu
podyplomowego.

§ 1

The University agrees to organize a practical
training, hereinafter referred to as the Training,
for the benefit of the Trainee – i.e. a person who
commenced their studies at the University in the
field of medicine or dentistry, conducted in a
language other than Polish, who was awarded the
degree of a medical doctor or dentist and who
failed to do the post-graduate internship.

§ 2

Stażysta oświadcza, że spełnia kryteria do odbycia szkolenia, o których mowa w § 1.

§ 2

The Trainee represents that he/she meets the criteria required to undertake the practical training, as specified in § 1 above.

§ 3

1. Szkolenie odbywać się będzie w podmiocie leczniczym udostępnionym na zasadach określonych w art. 89 i nast. ustawy z dnia 15 kwietnia 2011 r. o działalności leczniczej (tj. Dz. U. z 2022 poz. 663 z późn. zm.).
2. Wykaz Podmiotów leczniczych, w tym wskazanie podmiotu wiodącego, stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy

§ 3

1. The training shall take place at a healthcare entity made available pursuant to the rules provided for in Article 89 et seq. of the Act on Medical Activity of 15 April 2011 (consolidated text Journal of Laws of 2022, item 663 as amended).
2. The list of healthcare entities, including the indication of the leading entity, constitutes the attachment no. 1 hereto.

§ 4

1. Szkolenie trwa 6 miesięcy i realizowane będzie na podstawie skierowania wystawionego przez Dziekana Wydziału, w którym Stażysta odbywał kształcenie.
2. Termin rozpoczęcia i zakończenia szkolenia Stażysta uzgadnia z Koordynatorem.

§ 4

1. The Training shall last 6 months and it shall be organized in accordance with the referral issued by the Dean of a faculty at which the Trainee underwent education.
2. The date of the commencement and end date of the Practical Training shall be agreed between the Trainee and the Coordinator.

§ 5

1. Szkolenie odbywa się zgodnie z programem ogłoszonym przez Ministerstwo Zdrowia i podanym do publicznej wiadomości na stronie internetowej BIP.
2. Szczegółowy harmonogram Szkolenia określa Koordynator wyznaczony przez Uczelnię.

§ 5

1. The training shall be organized in line with the curriculum announced by the Ministry of Health and published on the website of the Public Information Bulletin.
2. A detailed schedule of the Training shall be specified by the Coordinator appointed by the University/Upper Silesian Medical Center.

§ 6

Stażysta zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) odbycia Szkolenia zgodnie z programem szkolenia,
- 2) rozpoczęcia Szkolenia niezwłocznie po uzyskaniu akceptacji Koordynatora,
- 3) ukończenia Szkolenia w terminie wynikającym z programu stażu i harmonogramu ustalonego z Koordynatorem,
- 4) uzyskania zaświadczenia lekarskiego, wystawionego przez lekarza uprawnionego do przeprowadzenia badań profilaktycznych o braku przeciwwskazań zdrowotnych do odbycia Szkolenia,

§ 6

The Trainee undertakes to:

- 1) undergo the Training in accordance with the curriculum,
- 2) start the Training immediately upon receiving the approval of the Coordinator,
- 3) complete the Training within the time limit prescribed in the training curriculum and schedule agreed with the Coordinator,
- 4) obtain a doctor's certificate issued by a physician authorized to carry out routine medical checkups, which proves that there are no medical contradictions to undertake the Training,

- 5) zawarcia umowy ubezpieczenia OC oraz od następstw nieszczęśliwych wypadków, na okres odbywania Szkolenia,
- 6) zachowania w tajemnicy danych osobowych pacjentów przetwarzanych na podstawie upoważnienia wystawionego przez wybrany podmiot leczniczy oraz sposobu ich zabezpieczenia, do których będzie miał dostęp w trakcie trwania Szkolenia, zgodnie z przepisami RODO i regulacjami wewnętrznymi podmiotu leczniczego,
- 7) uiszczenia opłat związanych ze Szkoleniem,
- 8) przestrzegania obowiązujących przepisów prawa oraz wewnętrznych obowiązujących w podmiocie leczniczym, w tym z zakresu BHP i przeciwpożarowych,
- 9) przestrzegania przepisów dotyczących wykonywania zawodu lekarza/lekarza dentyści oraz zasad współżycia społecznego.

§ 7

Uczelnia zobowiązuje się do:

- 1) udzielania wszelkich niezbędnych informacji o organizacji i przebiegu Szkolenia,
- 2) zapewnienia opiekuna dla każdej części realizowanego Szkolenia,
- 3) zapewnienia osoby Koordynatora,
- 4) wydania zaświadczenia potwierdzającego odbycie przez Stażystę Szkolenia, niezależnie od wydawanych przez podmioty lecznicze zaświadczeń o odbyciu poszczególnych części Szkolenia.

§ 8

1. Realizacja Szkolenia jest odpłatna.
2. Wysokość odpłatności za przeprowadzenie Szkolenia wynosi zł brutto.
3. Stażysta zobowiązuje się do uiszczenia opłaty, o której mowa w ust. 2, w terminie 14 od dnia zawarcia niniejszej umowy na rachunek bankowy Uczelni nr 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT – INGBPLPW, IBAN - PL
4. Warunkiem rozpoczęcia Szkolenia jest zapłata w całości opłaty, o której mowa w ust. 2. Datą zapłaty jest dzień wpływu środków na wskazane konto bankowe Uczelni.
5. W przypadku braku uiszczenia opłaty w terminie określonym w ust. 3 niniejsza umowa ulega rozwiązaniu z mocy prawa.

- 5) conclude the third party and accident insurance contract which will cover the period of the Training,
- 6) abide by secrecy with reference to the personal data of patients processed under the authorization issued by a selected healthcare entity, and with reference to the manner of securing the said data, which will be available to the Trainee during the Training, in accordance with the provisions of GDPR and the internal regulations in force at a healthcare entity,
- 7) pay the fees due in connection with the Training,
- 8) comply with the provisions of law currently in force, as well as internal rules and regulations in force in the healthcare entity, including industrial safety and fire protection regulations,
- 9) follow the rules and regulations on performing the profession of a medical doctor/dentist and the principles of community life.

§ 7

The University undertakes to:

- 1) provide all the necessary information about the organization and curriculum of the Training,
- 2) provide a supervisor for each part of the organized Training,
- 3) provide a Coordinator,
- 4) issue a certificate confirming that the Training has been completed by the Trainee, irrespective of the certificates issued by healthcare entities on the completion of a given part of the Training.

§ 8

1. The Training is organized against the fee.
2. The fee due in connection with organization of the Training is PLN gross.
3. The Trainee undertakes to pay the fee specified in subparagraph 2 within 14 days of the conclusion hereof, to the University bank account no. 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT – INGBPLPW, IBAN - PL
4. Commencement of participation in the Training shall be conditional upon making the payment specified in subparagraph 2 above in full. The date of payment shall be deemed to be the day of crediting the bank account of the University.
5. In the event payment is not made within the time limit specified in subparagraph 3, this agreement shall be dissolved by virtue of law.

§ 9

1. W przypadku złożenia przez Stażystę pisemnej rezygnacji ze Szkolenia zwrotowi podlega:
 - 1) kwota stanowiąca 100 % opłaty za przeprowadzenie Szkolenia – w przypadku złożenia rezygnacji przed rozpoczęciem Szkolenia,
 - 2) część ceny proporcjonalnie do niezrealizowanej części szkolenia pomniejszona o 10 % całej ceny Szkolenia, określonej w § 8 ust. 2 tytułem poniesionych kosztów stałych organizacji Szkolenia.
2. Za datę złożenia rezygnacji uznaje się datę wpływu pisemnego oświadczenia do Uczelni.

§ 10

1. Niniejsza umowa została zawarta na czas trwania Szkolenia, o którym mowa w § 1.
2. Umowa zostaje rozwiązana przed upływem terminu na który została zawarta w przypadku złożenia rezygnacji przez Stażystę.
3. Uczelnia ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Stażystę obowiązków, o których mowa w § 6. Postanowienia § 9 stosuje się odpowiednio.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają postanowienia art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentystry (tj. Dz. U. 2022 r. poz. 1731 z późn. zm.), a także akty wewnętrzne obowiązujące w Uczelni i podmiocie leczniczym, przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 574 z późn. zm.) wraz z przepisami wykonawczymi do ustawy oraz przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 12

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.

§ 9

1. In the event the Trainee files a written resignation from the Training, the following amounts shall be reimbursed:
 - 1) the amount which constitute 100% of the fee due for organization of the Training – in case the resignation letter is filed prior to the commencement of the Training,
 - 2) a part of the amount pro rata to the part of the training implemented, reduced by the 10% of the total price of the Training specified in § 8(2) to cover the fixed costs incurred for the purpose of the Training.
2. The date of resignation shall be deemed to be the date on which the University received a written statement to that effect.

§ 10

1. This agreement has been concluded for the period of the Training specified in § 1.
2. This agreement shall be dissolved prior to the lapse of the contractual term in the event the Trainee files a resignation.
3. The University is entitled to dissolve the agreement with immediate effect in the event the Trainee violates the duties provided for in § 6. The provisions of § 9 shall be applied accordingly.

§ 11

All matters not provided for herein shall be governed by and construed in accordance with the provisions of Article 15p. paragraph 1 item 2 of the Act on the Professions of the Physician and Dentist of 5 December 1996, (Journal of Laws 2022, item 1731, as amended), internal legal acts in force at the University and a healthcare entity, the provisions of the Act on Higher Education and Science (consolidated text Journal of Laws of 2022, item 574, as amended) together with the secondary legislation to the act and the provisions of the Civil Code.

§ 12

Any amendments to this Agreement must be in writing or otherwise become null and void.

§ 13

1. Strony zgodnie oświadczają, że:
 - 1) poddają niniejszą Umowę prawu polskiemu i zgodnie z nim będzie ona interpretowana,
 - 2) wiążąca jest wyłącznie wersja niniejszej Umowy sporządzona w języku polskim.
2. Strony postanawiają, że w przypadku uznania jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy za nieważne lub w inny sposób prawnie za wadliwe, pozostałe jej postanowienia pozostają w mocy. Strony oświadczają, że w odniesieniu do postanowienia uznanego za nieważne lub niewykonalne, Strony podejmą działania, w stopniu w jakim to jest możliwe stwierdzoną wadą, do zastąpienia tego postanowienia, postanowieniem, które będzie ważne i wykonalne oraz zgodne z zamiarem Stron z chwili zawarcia niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do sporów, które mogą wynikać na tle stosowania postanowień niniejszej umowy, strony mogą wytoczyć powództwo przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Uczelni lub zgodnie z właściwością ogólną.

§ 14

Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§ 13

1. The parties mutually represent that:
 - 1) this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the provisions of Polish law,
 - 2) solely the Polish version of this Agreement shall be binding upon the parties.
2. The Parties agree that in the event any of the provisions hereof is deemed to be invalid or otherwise legally defective, the remaining provisions hereof shall continue to be in force. The Parties represent that with reference to the provision which have been deemed to be invalid or unenforceable, the Parties shall undertake actions aimed replacing the provision – insofar as it is possible in connection with the identified defect – with a one that is valid and enforceable, and compliant with the intention of the Parties expressed upon the conclusion hereof.
3. In case of any disputes arising out of or in connection with performance of the provision hereof, the Parties may bring an action to the Court having jurisdiction over the registered seat of the University or in accordance with the general jurisdiction.

§ 14

The information clause on the personal data processing constitutes the amendment no. 2 hereto.

§ 15

This Agreement has been made in two identical copies, one for each of the Parties.

.....
Uczelnia

.....
Stażysta

.....
University

.....
Trainee

Klauzula informacyjna	Information Clause
Informacja o przetwarzaniu danych osobowych	Information on Personal Data Processing
<p>Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanego dalej RODO Śląski Uniwersytet Medyczny w Katowicach jako Administrator Danych przedstawia następujące informacje:</p>	<p>In accordance with Article 13(1) and 13(2) of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as GDPR, the Medical University of Silesia in Katowice, acting in its capacity of the Data Controller, hereby present the following information:</p>
<p>1. Administratorem Danych Osobowych, jest Śląski Uniwersytet Medyczny w Katowicach - ul. Poniatowskiego 15, 40-055 Katowice, tel. 32 208 3600, NIP: 634-000-53-01, REGON: 000289035.</p>	<p>1. The Medical University of Silesia in Katowice, ul. Poniatowskiego 15, 40-055 Katowice, telephone no. 32 208 3600, NIP [Tax ID No.]: 634-000-53-01, REGON [National Business Registry No.]: 000289035, is the Personal Data Controller.</p>
<p>2. Aktualne dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach: tel. 32 208 3630 e-mail: iod@sum.edu.pl.</p>	<p>2. Updated contact details of the Data Protection Officer are available at the following telephone number: 32 208 3600, e-mail: iod@sum.edu.pl.</p>
<p>3. Dane osobowe przetwarza się w celu i na podstawie:</p> <p>a) art. 6. ust. 1 lit b RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy,</p> <p>b) art. 6. ust. 1 lit. c RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – w zakresie m. in. Sprawozdawczym, realizacji art. 15p. ust. 1 ustawy z dnia 16 listopada 2022 r. o zmianie ustawy o zawodach lekarza i lekarza dentystry oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. 2022 r. poz. 2770 ze zm.) w związku z art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U. z 2021 poz. 478 ze zm.), archiwizowania umów i treści ofert zgodnie z Jednolitym Rzeczowym Wykazem Akt obowiązującym w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach.</p>	<p>3. Purposes and legal basis of the personal data processing are as follows:</p> <p>a) Art. 6(1)(b) of GDPR - processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is a party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract,</p> <p>b) Article 9(2)(c) of GDPR – processing is necessary to fulfil legal obligation which rests on the controller - within the scope of i.a. reporting, implementing art. 15p.(1) of the Act amending the Act on the Professions of the Physician and Dentist, and some other acts of law of 16 November 2022 (<i>Journal of Laws 2022, item 2770, as amended</i>) in conjunction with art. 163(1) and 163(2) of the Act on Higher Education and Science (consolidated text <i>Journal of Laws of 2021, item 478, as amended</i>), archiving contracts and tender contents pursuant to the Consistent Itemized File List in force at the Medical University of Silesia in Katowice.</p>
<p>4. Odbiorcami danych osobowych są merytorycznie odpowiedzialni pracownicy Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach posiadający upoważnienie do przetwarzania danych osobowych. Odbiorcami mogą być także podmioty, którym Uczelnia powierzyła przetwarzanie danych osobowych w związku z realizacją np. usług asysty technicznej oprogramowania wykorzystywanego do obsługi zamówień, księgowania itp. Odbiorcami danych mogą być także organy publiczne, które zwrócą się z prawnie uzasadnionym wnioskiem o udostępnienie danych osobowych. Odbiorcą danych będzie też wybrany podmiot leczniczy na podstawie art. 89 i nast. ustawy z dnia 15 kwietnia 2011 r. o działalności leczniczej (t.j. Dz. U. z 2022 poz. 663),</p>	<p>4. Personal data recipients are the substantially responsible employees of the Medical University of Silesia in Katowice authorized to process the personal data. Further, entities with which the University entrusted the personal data processing in connection with the performance of e.g. technical assistance services for the purpose of procurement management, bookkeeping etc. may be the recipients of data. The public authorities who have filed a legally justified motion to disclose personal data may also be the data recipients. A selected healthcare entity shall be a recipient of data pursuant to Art. 89 et seq. of the Act on Medical Activity of 15 April 2011 (consolidated text <i>Journal of Laws of 2022, item 663</i>).</p>
<p>5. Dane będą przechowywane przez okres ustalany na podstawie Jednolitego Rzeczowego Wykazu Akt obowiązującego w Śląskim Uniwersytecie</p>	<p>5. The data shall be stored for the period specified in the Consistent Itemized File List in force at the Medical University of Silesia in Katowice, including without</p>

<p>Medycznym w Katowicach, a w szczególności przez okres nie krótszy niż okres przedawnienia roszczeń finansowych wynikający z przepisów powszechnie obowiązujących.</p> <p>6. Przysługuje Pani/Panu prawo do żądania od Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania a także prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, na zasadach określonych w przepisach Rozporządzenia RODO,</p> <p>7. Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi na przetwarzanie danych osobowych do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych,</p> <p>8. Podanie danych osobowych jest warunkiem zawarcia umowy ich niepodanie uniemożliwi rozpatrzenie oferty lub zawarcie umowy.</p> <p>9. W przypadku przetwarzania podanych danych osobowych nie zachodzi zautomatyzowane podejmowanie decyzji.</p>	<p>limitation for the period not shorter than the limitation period with reference to the financial claims, which arises out of the generally applicable provisions of law.</p> <p>6. You are entitled to request that the Medical University of Silesia in Katowice provide you with the access to your personal data, to have them rectified, erased or to limit processing, and further you have a right to file an objection against processing activities, right to transfer the data in accordance with the provisions of the GDPR.</p> <p>7. You are entitled to file a complaint against the personal data processing with the President of the Personal Data Protection office.</p> <p>8. Conclusion of the agreement is dependent upon provision of the personal data. Failure to provide the data shall make it impossible for an offer to be taken into consideration or a contract to be concluded.</p> <p>9. No automated decision-making process takes place with reference to the provided personal data.</p>
--	---